Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś pozostawałem na górze tyle dni, co poprzednio,\* to jest czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Także tym razem JAHWE mnie wysłuchał i nie chciał (już) was wygubić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mnie, pozostawałem na górze tak długo, jak poprzednio, to jest przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Także tym razem JAHWE mnie wysłuchał i nie chciał już was wygubić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja pozostałem na górze, jak poprzednio, czterdzieści dni i czterdzieści nocy; także tym razem JAHWE mnie wysłuchał i nie chciał cię wytępić JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jam trwał na górze, jako i przedtem, czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i wysłuchał mię Pan i onego razu, że cię nie chciał Pan wytracić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam stał na górze, jako i pierwej, czterdzieści dni i nocy. I wysłuchał mię JAHWE i onego razu, i ciebie zatracić nie chciał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zostałem na górze, jak poprzednio, czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i wysłuchał mnie Pan także i tym razem: nie chciał Pan ciebie wytępić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś pozostałem na górze, jak poprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Także tym razem wysłuchał mnie Pan i nie chciał cię wytracić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś pozostałem na górze, jak poprzednio, czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Także i tym razem wysłuchał mnie JAHWE i JAHWE nie chciał cię wygubić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś pozostałem na górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy, jak za pierwszym razem. JAHWE wysłuchał mnie jeszcze i tym razem, bo JAHWE nie chciał was zniszczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś pozostałem na górze, podobnie jak poprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. I tym razem wysłuchał mnie Jahwe; nie chciał cię wytracić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy poszedłem po drugie tablice], pozostałem na górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy, jak przez pierwszy [okres czterdziestu] dni, a Bóg wysłuchał [mojej modlitwy] również tym razem i Bóg nie chciał cię zniszczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я стояв на горі сорок днів і сорок ночей, і Господь мене вислухав і в цьому часі, і Господь не захотів вигубити вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc, pozostawałem na górze, jak za poprzednich dni, czterdzieści dni i czterdzieści nocy; i WIEKUISTY mnie wysłuchał także tym razem. WIEKUISTY nie chciał cię zgubić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja pozostałem na górze, tak samo jak w pierwszych dniach, czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i JAHWE wysłuchał mnie także tym razem. JAHWE nie chciał doprowadzić cię do zguby. |

1. 1) tyle dni, co poprzednio : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)